



LIVRES ET REVUES

par JULES JOLICOEUR

LE CHIEN D'OR, par William Kirby, traduit par Pamphile Le May (Librairie Garneau, Québec). — *THE BLACK HUNTER*, roman du Vieux Québec, par James Oliver Curwood (The Copp Clark Company, Toronto). — *LA BANQUE EN DETRESSE*, par Dick Berton (Les Editions du Monde Moderne, Paris). — *CHATEAUX DE CARTES*, par Hélène Charbonneau (Librairie Ducharme, Montréal). — *LA NYMPHE EN DANGER* et *GRAND'MERE GUILLAUME*, romans (Librairie Déom, Montréal). — *CE QU'ON ENTEND PAR LE ZONAGE*, par John M. Kitchen (Publication de l'Institut d'Urbanisme du Canada, Ottawa 1926).

LE CHIEN D'OR, par William Kirby.
Traduction de Pamphile Le May
(Librairie Garneau, 47, rue Buade,
Québec.)

Nous avons moins à présenter au public une critique de l'oeuvre même de William Kirby, déjà assez bien connue, qu'à louer la maison Garneau, de Québec, d'avoir réédité avec un soin et une intelligence rares, ce beau roman historique. Cette seconde édition du «Chien d'Or» se présente, cette fois, en deux volumes. Elle est accompagnée d'un portrait de l'auteur, d'une préface de Benjamin Sulte et d'une note au lecteur, rédigée par les éditeurs, que nous aimons à reproduire en entier :

«Rarement, croyons-nous, éditeurs, ont-ils avec plus d'enthousiasme, de satisfaction, d'orgueil, de confiance, entrepris d'éditer un livre. Nous avons conscience, en publiant «Le

Chien d'Or», de rendre justice au public, à l'auteur, au traducteur, à nos concitoyens, à nous-mêmes.

Depuis longtemps, le public lecteur de cette province, réclamait qu'on sortît de l'oubli ce roman du «Chien d'Or», qui fit les délices de la génération d'il y a quarante ans, et dont le texte français n'apparaît que peu souvent chez les bouquinistes, et s'y vend fort cher.

«Le Chien d'Or» est une légende historique de l'ancien régime, digne d'être fixée dans notre littérature nationale par la traduction de Le May, comme elle l'est déjà dans le parler anglais par le texte de Kirby.

Le May, dans les dernières années de sa vie, s'était amoureusement occupé à retoucher et à polir sa version française. Benjamin Sulte, dans une préface fort intéressante, y avait inséré une biographie inédite de l'auteur William Kirby, et une page révé-